

**To:** (10)(2e) (10)(2e) @rivm.nl; (10)(2e) (10)(2e) @rivm.nl; (10)(2e) (10)(2e) @rivm.nl  
**Cc:** (10)(2e) (10)(2e) @rivm.nl  
**From:** (10)(2e)  
**Sent:** Tue 7/7/2020 11:49:22 AM  
**Subject:** RE: Verzoek informatiebrief: "Iemand die mogelijk het nieuwe coronavirus heeft" in andere talen  
**Received:** Tue 7/7/2020 11:49:23 AM

Hallo (10)(2e)

Ik heb (10)(2e) zojuist in haar voicemail ingesproken en hierin aangegeven, dat er zaken in de informatiefolder moet worden aangepast. Ik pak dit dus verder op.

(10)(2e) ik heb ook nogmaals navraag gedaan over de Arabische versie.

Met vriendelijke groet,

(10)(2e)

(10)(2e)

t. (10)(2e)

m. (10)(2e)

Aanwezig: (10)(2e)

---

**Van:** (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>

**Verzonden:** dinsdag 7 juli 2020 10:50

**Aan:** (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>; (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>; (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>

**CC:** (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>

**Onderwerp:** RE: Verzoek informatiebrief: "Iemand die mogelijk het nieuwe coronavirus heeft" in andere talen

Hallo (10)(2e)

Vanuit Rijksoverheid.nl is een informatieflyer Coronatest opgesteld, die naar ons weten niet inhoudelijk is afgestemd met RIVM.

Wij hebben nog wel enkele inhoudelijke aanvullingen, zie document.

Kan jij dit oppakken met Rijksoverheid?

Er zou ook nog een engelstalige versie verschijnen. Die moet dan uiteraard ook op enkele inhoudelijke punten worden aangepast.

Kun jij ons laten weten of dit nu zo via jou wordt opgepakt? We horen het graag als er nog vragen zijn.

Groet (10)(2e)

---

**From:** (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>

**Sent:** dinsdag 7 juli 2020 09:12

**To:** (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>; (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>; (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>

**Cc:** (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>

**Subject:** RE: Verzoek informatiebrief: "Iemand die mogelijk het nieuwe coronavirus heeft" in andere talen

Hoi,

Dat kan via (10)(2e)

Groet!

(10)(2e)

(10)(2e) (10)(2e)

(10)(2e)

RIVM Stafeenheid Communicatie & Documentaire Informatievoorziening

Afdeling Programma's en Projecten

Postbus 1

3720 BA Bilthoven

T (10)(2e)

M (10)(2e)

(10)(2e)

**From:** (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>

**Sent:** maandag 6 juli 2020 17:24

**To:** (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>; (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>; (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>

**Subject:** RE: Verzoek informatiebrief: "Iemand die mogelijk het nieuwe coronavirus heeft" in andere talen

Hi allen,

(10)(2e) hoe stemmen we deze inhoudelijke punten af met Rijksoverheid?

Kan dit via (10)(2e)

Groet,

(10)(2e)

**From:** (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>

**Sent:** maandag 6 juli 2020 16:49

**To:** (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>; (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>; (10)(2e)

<(10)(2e)@rivm.nl>

**Subject:** RE: Verzoek informatiebrief: "Iemand die mogelijk het nieuwe coronavirus heeft" in andere talen

Ha (10)(2e)

Ik had het er net met (10)(2e) over, toch even kijken wat de verschillen zijn met onze [informatiebrief-niet-bevestigde-patient](#). Dat zijn er wel een paar, waarvan mij ook vooral die over de cruciale beroepen opviel. Zie bijlage.

(10)(2e)

(10)(2e)

T (10)(2e)

M (10)(2e)

E (10)(2e)@rivm.nl

[www.rivm.nl](http://www.rivm.nl) & [lci.rivm.nl](http://lci.rivm.nl)

**Van:** (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>

**Verzonden:** maandag 6 juli 2020 16:38

**Aan:** (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>; (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>; (10)(2e)

<(10)(2e)@rivm.nl>

**Onderwerp:** RE: Verzoek informatiebrief: "Iemand die mogelijk het nieuwe coronavirus heeft" in andere talen

Hoi (10)(2e)

Geen idee of er iemand van de LCI heeft meegelezen.

Het volgende stukje tekst klopt niet helemaal meer:

(11)(1)

Dit moet volgens mij zijn:

(11)(1)

(10)(2e)

**Van:** (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>

**Verzonden:** maandag 6 juli 2020 09:24

**Aan:** (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>; (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>; (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>  
**Onderwerp:** RE: Verzoek informatiebrief: "Iemand die mogelijk het nieuwe coronavirus heeft" in andere talen

Hi allen,

Dit lijkt een folder, die ontwikkeld is door Rijksoverheid voor de teststraat.

(10)(2e) heb jij of iemand anders van BCO groep hier eerder op meegelezen? Dus de inhoud klopt?  
 (10)(2e) nu deze folder er is, wie moet nu deze vertaling naar Engels en Arabisch oppakken? RIVM of Rijksoverheid?

Groet,

(10)(2e)

---

**From:** (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>

**Sent:** zondag 5 juli 2020 13:55

**To:** (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>; (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>

**Cc:** (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>

**Subject:** FW: Verzoek informatiebrief: "Iemand die mogelijk het nieuwe coronavirus heeft" in andere talen

Hoi collega's,

Hierbij de reactie, ze hebben die brief echt nodig. Kan ik haar antwoorden dat we dit oppakken?

(10)(2e)

(10)(2e)

T (10)(2e)

M (10)(2e)

E (10)(2e)@rivm.nl

[www.rivm.nl](http://www.rivm.nl) & [lci.rivm.nl](http://lci.rivm.nl)

---

**Van:** (10)(2e) <(10)(2e)@ggdhvb.nl>

**Verzonden:** zaterdag 4 juli 2020 07:52

**Aan:** (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>

**CC:** (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>

**Onderwerp:** RE: Verzoek informatiebrief: "Iemand die mogelijk het nieuwe coronavirus heeft" in andere talen

(10)(2e)

Dank voor je reactie.

Onze vraag is hiermee niet echt opgelost, want de informatie in andere talen waarnaar je verwijst is niet hetzelfde als de inhoud van de folder over de coronatest (zie bijlage). De beschikbare informatie in het engels en arabisch is meer algemeen van aard, en niet specifiek gericht op mensen die zich net hebben laten testen. De vraag is dus hoe we toch de teststraat gaan voorzien van deze geprinte informatie in het Engels en Arabisch.


Kan het RIVM ervoor zorgen dat de vertaling van de informatieflyer z.s.m. plaatsvindt? Zodat iedereen die naar de teststraat gaat dezelfde informatie meekrijgt.

Ik hoor het graag, dank!

Met vriendelijke groet,


(10)(2e)

Sector Bedrijfsontwikkeling, Team Programma's en Projecten



Pettelaarpark 10, 5216 PD  
's-Hertogenbosch  
Postbus 3024, 5003 DA Tilburg  
[www.ggdhvb.nl](http://www.ggdhvb.nl)

< (10)(2e) @ggdhvb.nl >  
(10)(2e)  
< (10)(2e) >  
< (10)(2e) >



**Gezond/**doet leven!

**Van:** (10)(2e) < (10)(2e) @rivm.nl >  
**Verzonden:** vrijdag 3 juli 2020 12:28  
**Aan:** (10)(2e) < (10)(2e) @ggdhvb.nl >  
**CC:** (10)(2e) < (10)(2e) @rivm.nl >  
**Onderwerp:** RE: Verzoek informatiebrief: "Iemand die mogelijk het nieuwe coronavirus heeft" in andere talen

Beste (10)(2e)  
 We hebben inmiddels wel antwoord van de communicatieadviseur; de keuze is gemaakt omdat de andere brieven brieven zijn voor de GGD in het kader van bron- en contactonderzoek en rond het beleid van isolatie en quarantaine.  
 De inhoud van de brief 'Ik ben verkouden, wat nu' (blijf thuis en laat je testen) staat ook hier:  
<https://www.government.nl/topics/coronavirus-covid-19/tackling-new-coronavirus-in-the-netherlands/basic-rules-for-everyone> en in meerdere talen ook hier: <https://www.pharos.nl/coronavirus/>.

We hebben n.a.v. je berichtje deze links toegevoegd aan de pagina.

Hartelijke groet,


(10)(2e)  
 T (10)(2e)  
 M (10)(2e)  
 E (10)(2e) @rivm.nl  
[www.rivm.nl](http://www.rivm.nl) & [lci.rivm.nl](http://lci.rivm.nl)

**Van:** (10)(2e) < (10)(2e) @ggdhvb.nl >  
**Verzonden:** vrijdag 3 juli 2020 09:41  
**Aan:** (10)(2e) < (10)(2e) @rivm.nl >  
**CC:** (10)(2e) < (10)(2e) @ggdhvb.nl >; (10)(2e) < (10)(2e) @ggdhvb.nl >  
**Onderwerp:** RE: Verzoek informatiebrief: "Iemand die mogelijk het nieuwe coronavirus heeft" in andere talen

Nee hier hebben we nog geen antwoord op gekregen.


Met vriendelijke groet,

(10)(2e)  
 Sector Bedrijfsontwikkeling, Team Programma's en Projecten



Pettelaarpark 10, 5216 PD  
's-Hertogenbosch  
Postbus 3024, 5003 DA Tilburg  
[www.ggdhvb.nl](http://www.ggdhvb.nl)

< (10)(2e) @ggdhvb.nl >  
(10)(2e)



(10)(2e)  
(10)(2e)

**Gezond/**doet leven!

**Van:** (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>

**Verzonden:** vrijdag 3 juli 2020 09:40

**Aan:** (10)(2e) <(10)(2e)@ggdhvb.nl>

**Onderwerp:** RE: Verzoek informatiebrief: "Iemand die mogelijk het nieuwe coronavirus heeft" in andere talen

Beste (10)(2e)

Heb je hier inmiddels antwoord op gekregen? Anders pak ik het graag op.

Hartelijke groet,

(10)(2e)  
(10)(2e)  
T (10)(2e)  
M (10)(2e)  
E (10)(2e)@rivm.nl  
[www.rivm.nl](http://www.rivm.nl) & [lci.rivm.nl](http://lci.rivm.nl)

**Van:** (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>

**Verzonden:** maandag 29 juni 2020 14:46

**Aan:** (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>; (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>; (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>

**Onderwerp:** FW: Verzoek informatiebrief: "Iemand die mogelijk het nieuwe coronavirus heeft" in andere talen

Hallo collega's,

Zie onderstaand verzoek van GGD. Waarom is er eigenlijk voor gekozen deze ene tekst niet te vertalen?  
Zou dat, gezien dit verzoek, toch alsnog uitgezet moeten worden?  
En wie kan het mailverzoek van (10)(2e) beantwoorden? (hetzij met verwachte termijn hetzij met uitleg waarom niet)

Met vriendelijke groeten,

(10)(2e)  
(10)(2e)  
T (10)(2e)  
(10)(2e)

.....  
**Rijksinstituut voor Volksgezondheid en Milieu (RIVM )**  
Landelijke Coördinatie Infectieziektebestrijding (LCI)  
Antonie van Leeuwenhoeklaan 9 | 3721 MA Bilthoven  
Postbus 1 (10)(2e) 3720 BA Bilthoven  
T ( (10)(2e) )  
.....

**From:** (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>

**Sent:** maandag 29 juni 2020 14:05

**To:** (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>

**Subject:** FW: Verzoek informatiebrief: "Iemand die mogelijk het nieuwe coronavirus heeft" in andere talen

From: (10)(2e) <(10)(2e)@ggdhvb.nl>

Sent: maandag 29 juni 2020 13:44

To: (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>

Cc: (10)(2e) <(10)(2e)@ggdhvb.nl>

Subject: Verzoek informatiebrief: "Iemand die mogelijk het nieuwe coronavirus heeft" in andere talen

Hallo,

Op jullie website zijn allerlei informatiebrieven beschikbaar rondom COVID-19 (<https://lci.rivm.nl/leefregels>).

Voor de informatiebrief: "Iemand die mogelijk het nieuwe coronavirus heeft" is er helaas alleen een Nederlandse versie beschikbaar.

Kunnen jullie ervoor zorgen dat deze er ook in andere talen (minimaal Engels en Arabisch) komt?

Zo ja, wanneer zal deze beschikbaar zijn?

Alvast bedankt!

Met vriendelijke groet,

(10)(2e)

Sector Bedrijfsontwikkeling, Team Programma's en Projecten



Pettelaarpark 10, 5216 PD  
's-Hertogenbosch  
Postbus 3024, 5003 DA Tilburg  
[www.ggdhvb.nl](http://www.ggdhvb.nl)

<(10)(2e)@ggdhvb.nl>

(10)(2e)

<(10)(2e)>

<(10)(2e)>



**Gezond doet leven!**

Dit bericht kan informatie bevatten die niet voor u is bestemd. Indien u niet de geadresseerde bent of dit bericht abusievelijk aan u is verzonden, wordt u verzocht dat aan de afzender te melden en het bericht te verwijderen. Het RIVM aanvaardt geen aansprakelijkheid voor schade, van welke aard ook, die verband houdt met risico's verbonden aan het elektronisch verzenden van berichten.  
[www.rivm.nl](http://www.rivm.nl) De zorg voor morgen begint vandaag

This message may contain information that is not intended for you. If you are not the addressee or if this message was sent to you by mistake, you are requested to inform the sender and delete the message. RIVM accepts no liability for damage of any kind resulting from the risks inherent in the electronic transmission of messages.  
[www.rivm.nl/en](http://www.rivm.nl/en) Committed to health and sustainability

Dit bericht kan informatie bevatten die niet voor u is bestemd. Indien u niet de geadresseerde bent of dit bericht abusievelijk aan u is verzonden, wordt u verzocht dat aan de afzender te melden en het bericht te verwijderen. Het RIVM aanvaardt geen aansprakelijkheid voor schade, van welke aard ook, die verband houdt met risico's verbonden aan het elektronisch verzenden van berichten.  
[www.rivm.nl](http://www.rivm.nl) De zorg voor morgen begint vandaag

This message may contain information that is not intended for you. If you are not the addressee or if this message was sent to you by mistake, you are requested to inform the sender and delete the message. RIVM accepts no liability for damage of any kind resulting from the risks inherent in the electronic transmission of messages.  
[www.rivm.nl/en](http://www.rivm.nl/en) Committed to health and sustainability